



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Setembro 2018

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com



「備え」が肝心、「そろえて」安心

“EMERGÊNCIA”: você já está preparado?!

Continuando o assunto do mês passado*, vamos falar aqui com um pouco mais de detalhes sobre preparação para emergências no Japão.

De quem é a responsabilidade? Em situações especiais, tais como enchentes e terremotos, a mentalidade comum é esperar que “o governo tome as medidas necessárias”. De fato, o governo coordena as atividades de resposta a emergências e fornece infra-estrutura conforme possível.



Usa-se papelão para dividir o espaço em um abrigo de emergência.

O Japão sofre com uma crise populacional que afeta a disponibilidade de mão-de-obra e de recursos, inclusive no setor público. São poucas pessoas para fazer muitas atividades. Por isso, o país conta com a colaboração pró-ativa da população: quem puder, deve fazer sua parte e ajudar as pessoas à sua volta.

Vamos ver alguns exemplos de ações voluntárias por parte da população:

- Manutenção dos abrigos de emergência: em Komatsu, há 67 abrigos de emergência, normalmente escolas e prédios públicos de cada bairro. Quando os abrigos são abertos para receber a população, os cidadãos adultos da região ajudam a organizar o espaço do local, distribuir os mantimentos, fazer a limpeza etc. O Corpo de Bombeiros faz treinamentos periódicos (*bousai kunren*) para preparar as pessoas a realizar essas atividades de maneira eficiente quando necessário.

- Agentes voluntários de emergência: os cidadãos comuns que desejam receber uma formação mais sólida sobre como ajudar os outros em caso de emergência podem se inscrever em cursos para ser certificados oficialmente como agentes voluntários de emergência. Existe uma certificação nacional (*bousaishi*) e uma certificação municipal (*shimin kyugoin*). Se você tem interesse nos cursos, entre em contato com a KIA (v. última página).



* Se você perdeu a edição passada sobre preparação para emergências, acesse ou clique no QR code ao lado para conferir o conteúdo: www.city.komatsu.lg.jp/5408.htm



Kanji do Mês

野

Significado:
campo

【 11 traços 】

【 の, や 】

- 野球 *yakyuu*: beisebol
- 野菜 *yasai*: verduras
- 野生 *yasei*: selvagem
- 野外 *yagai*: a campo aberto
- 分野 *bun'ya*: área (especialidade, área de conhecimento)
- 視野 *shiya*: campo de visão
- 野原 *nohara*: campo, pasto

Para praticar seu inglês!

Comunicar-se em inglês pode tirar você de vários apuros! Que tal praticar?

Café com bate-papo em inglês (básico / interm.)

Data: 20/09, às 10h30.

Local: Community Salon Tomo (próximo à estação de trem Komatsu)

Preço: 1.000 ienes

Info: 090-1390-4027 (Shimada)

Índice



Emergências: você está preparado?.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2018.....	pg4

～KIAからのお知らせ～
AVISOS DA KIA

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**



Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

Próximas datas: 09/09, 23/09, 30/09 (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1)

Participação Gratuita!! Favor informar presença pelos telefones abaixo.

Tel: 0761-21-2226 (japonês/português) ou 090-2831-5870 (português)

日本語教室

Aulas de Língua Japonesa



Aos domingos, em grupo: das 9:30 às 11:30 (níveis principiante a avançado).

Taxa: 2.000 ¥ por mês.

As aulas aos domingos são oferecidas em 6 níveis:
básico, intermediário e 3 níveis avançados.

Há assistência em português para o nível básico aos domingos.

Durante a semana, em grupo: todas as segundas, quartas e sextas, 10:00 às 12:00 (nível básico).

O conteúdo das aulas de segunda, quarta e sexta será o mesmo.

Taxa: 1.000 ¥ por vez

Temos **aulas particulares** também. Para mais informações, entre em contato com a KIA pelos telefones mencionados no quadro acima.

夏のイベント

Eventos de Verão!

A cidade está cheia de eventos no mês de Setembro! Confira abaixo as informações básicas e acesse o site especial para ver mais detalhes!



Festival Aéreo
17/Set (seg., fer.)



Festival dos Veículos
24/Set (seg., fer.)



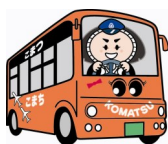
Festival Beneficente
09/Set (dom.)



Festival do Kibagata
23/Set (dom., fer.)



Festival de Ataka
7, 8 e 9 / Set



Para detalhes sobre cada evento,
acesse o QR Code acima ou:

www.city.komatsu.lg.jp/5402.htm



Eventos de Esportes
(várias datas)

広報こまつに掲載
FOI PUBLICADO...

日曜日・祝日にまとめて健康チェックができます

Também no fim de semana e feriado! Exames para detecção de câncer

Os exames públicos de detecção de câncer são abertos para todos os cidadãos, tanto os segurados pelo *shakai hoken* quanto os segurados pelo *kokumin hoken*. As pessoas que se encaixam no público-alvo de cada exame receberam pelo correio um informativo da Prefeitura, e podem escolher fazer o exame na unidade móvel que percorre cada bairro em certas datas, ou fazer o exame em clínicas cadastradas.

O informativo enviado pela Prefeitura contém as datas e locais de exame na unidade móvel e também contém a lista das clínicas cadastradas, bem como as taxas cobradas para cada tipo de exame.

Exame	Data	Horário	Público-alvo	Método	Taxa
Câncer de estômago	17/09 (seg., fer.) 07/10 (dom.)	7:30 a.m. às 9:30 a.m.	Pessoas acima de 40 anos	Raio X do estômago	400円
Câncer de pulmão				Raio X do pulmão	Gratuito (300円 se fizer exame de escarro*)
Câncer de cólon				Exame de fezes	200円
Câncer de colo do útero	17/09 (seg., fer.)	9:30 a.m. às 10:30 a.m.	Mulheres acima de 20 anos	Papanicolau	500円
Câncer de mama (apenas se não fez o exame este ano)			Mulheres acima de 40 anos	Mamografia	500円
Câncer de próstata	07/10 (dom.)	7:30 a.m. às 9:30 a.m.	Homens de 50 a 69 anos	Exame PSA (coleta de sangue)	200円
Check-up geral (apenas quem tem Kokumin Hoken)			Pessoas acima de 40 anos	Diagnóstico clínico, exame de sangue, urina etc.	700円

* O exame de escarro só deve ser feito por pessoas acima de 50 anos que tenham índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

No site oficial da Prefeitura de Komatsu, há informações mais detalhadas (em japonês) sobre cada tipo de exame, sobre as clínicas cadastradas e sobre os dias de exame de cada bairro nas unidades móveis. Acesse: www.city.komatsu.lg.jp/2529.htm ou o QR Code à direita.



Inscrições e informações: Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu (*Iki Iki Kenkô Ka*): 0761-24-8056.

成人歯科口腔健康診断

Check-up dentário para adultos

No começo de setembro, a Prefeitura envia pelo correio informativos sobre os exames de check-up dentário para todos que fazem parte do público-alvo (idades mencionadas abaixo). Os interessados em fazer os exames devem entrar em contato com a clínica dental de sua preferência e agendar horário.

Público-alvo: pessoas que completam 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 76 ou 80 anos neste ano fiscal (no período entre 02 de Abril de 2018 e 01 de Abril de 2019).

Informações: Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu (*Iki Iki Kenkô Ka*): 0761-24-8056.

可燃ごみ指定袋の引換券が配布されます

Cupons para troca gratuita por sacos de lixo queimável serão distribuídos em Setembro

Todos os anos, os cupons para troca gratuita por sacos de lixo queimável são enviados nos meses de março e setembro. A Prefeitura enviará os cupons pelo correio para todas as famílias em meados de setembro: fique atento para não jogar fora a correspondência!

Mais informações em português sobre como descartar o lixo: www.city.komatsu.lg.jp/5406.htm

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2018

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokei Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En-fermagem a longo prazo	Kōki Iryō Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryōkin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 01/10/2018 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **21/09 (sex)**.

O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. **Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078. **Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)

Consulta com o Notário: 4 de outubro (qui)

Consulta com o Advogado: 20 de setembro (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatra e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas

09:00 às 12:00

Favor agendar com antecedência

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:

komatsuciR@city.komatsu.lg.jp

*****ATENÇÃO*****

A Prefeitura estará **fechada** nos dias 17/09 (seg.) e 24/09 (seg.) (feriados)

人のうごき

População atual em Komatsu

Situação em 01/08/2018

População total.....108.620 (+50)

Homens53.221 (+39)

Mulheres.....55.399 (+11)

Famílias.....43.240 (+56)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226 ou 090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870

<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Ecology Park (antigo Bika Center - processamento de lixo de grande porte)
0761-41-1600